

Programa

Fiesta de las lenguas y de las letras

Facultad de Filología UCM

17 de mayo de 2018

Organiza

Vicedecanato de Biblioteca, Cultura y Relaciones Institucionales

Coordinan

Emilie Ricoux

Denitsa Yordanova

Por primera vez, vamos a celebrar la Fiesta de las Lenguas y de las Letras, un día en que queremos mostrar a la comunidad universitaria y al resto de la sociedad la riqueza y variedad de los estudios que se imparten en la Facultad de Filología, desde las lenguas que se imparten, las letras y los textos que se estudian así como las disciplinas de traducción en interpretación. Una gran fiesta con más de veinte actividades ofertadas por los propios profesores, alumnos y bibliotecarios de nuestra Facultad, que se completará con dos actividades comunes: La [entrega de los I Premios Complutenses de Traducción](#) (13'00 horas en el Salón de Actos del Edificio D) y un [POEMA GIGANTE](#) en la Plaza Aranguren, el 75º del proyecto POETOPÍA, que queremos que sea el más plurilingüe de todos los que se han hecho, llegando a más de 50 lenguas.



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA

Inauguración de la Fiesta de las lenguas y de las letras **Recital poético de Ángela Segovia**

Paraninfo. Edificio A

11'00 horas

Además de las palabras institucionales de Eugenio Luján, Decano de la Facultad de Filología, y de José Manuel Lucía Megías, Vicedecano de Biblioteca, Cultura y Relaciones Institucionales, contaremos con la presencia de Ángela Segovia, Premio de Poesía Joven Miguel Hernández 2017.

Con la colaboración del Vicerrectorado de Extensión Universitaria



75º Poema gigante complutense: el poema multilingüe

Inauguración: 12'00 horas (hasta las 18'00 horas)

Plaza Profesor Aranguren (entre edificio D y E)

75º Poema Gigante

Lenguas del mundo
Complutense

17 de mayo
12:00 h
Facultad de Filología
Universidad Complutense
de Madrid

66 ciudades
25 países
47 idiomas
+250 instituciones
+9000 metros


POETOPIA
Writing a Better World


UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID


FACULTAD DE
FILOLOGÍA

Desde las 12'00 a las 18'00 horas vente con un poema en lengua original y su traducción y ayúdanos a crear el poema más amplio lingüísticamente que se haya visto jamás... No dejes que tu lengua, la materna o la que estás estudiando, o la que siempre has amado, se quede fuera de este proyecto.

OS ESPERAMOS A TODOS PARA TERMINAR EL CURSO
CON UNA VERDADERA FIESTA FILOLÓGICA



Imágenes del Poema Gigante de Benalmádena (abril 2018)

Entrega de los I Premios Complutenses de Traducción Clase magistral de D. Eustaquio Barjau, ganador del I Premio Complutense de Traducción “José Gómez Hermosilla”

13'00 horas.

Salón de Actos del Edificio D

Acto de entrega de los I Premios Complutense de Traducción:

Ganador del I Premio Complutense de Traducción Universitaria “José Gómez Hermosilla”: D. Eustaquio Barjau Riu

El jurado del I Premio Complutense de Traducción Universitaria “José Gómez Hermosilla” decide por unanimidad otorgar el I Premio Complutense de Traducción Universitaria “José Gómez Hermosilla” a D. Eustaquio Barjau Riu, propuesto por la Secció d'Esudis Germànics, del Departament de Llengües, Literatures Modernes y d'Estudis Anglesos de la Universitat de Barcelona. El jurado destaca en sus traducciones del alemán la diversidad de autores y de épocas, desde la Ilustración hasta la época actual (Goethe, Novalis, Kafka, Rilke...) así como la diversidad de géneros, desde el ensayo filosófico a la poesía y la narrativa. Gracias a sus traducciones se ha convertido en la “voz española” de Peter Handke y ya en el 2003 su trayectoria se vio reconocida con el Premio Nacional de Traducción.

Ganadores del I Premio Complutense de Traducción Universitaria “Valentín García Yebra”

- Primer premio: Mateo Pierre Avit Ferrero, textos de Marcel Schwob (francés)
- Segundo premio: María Remedios Fernández Ruiz: *Los favores de la fortuna* de Frederic Manning (inglés)
- Tercer premio: Beatriz Solla Vilas: *Catecismo d'a doutrina labrega* (gallego)

Presentación del Dr. D. Eustaquio Barjau, a cargo de Isabel García Adánez, Directora del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava

Clase magistral de D. Eustaquio Barjau:
El mester de trujamanía: un recorrido por sus luces y sus sombras

OTRAS ACTIVIDADES

Ex Oriente Lux. Las lenguas de Egipto y el Próximo Oriente Antiguo en la Universidad Complutense.

Coordinador: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez

Presentación de las enseñanzas que se imparten en el Título Propio Especialista en Orientalística y Egiptología (ECO). Lectura de textos (algunos en traducción al español, otros en la lengua original y en traducción al español) en egipcio antiguo, sumerio, acadio, ugarítico e hitita.

Participan: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, Alberto Bernabé, José Ramón Pérez-Accino, Barbara Böck, Ignacio Márquez Rowe y Andrés Piquer Otero.

Miércoles, 16. Aula A-312 del edificio A. 12'30-14'30 horas

MESA REDONDA

La Justificación mediática del mal.

Coordinadores: Manuel Botero Camacho y Ana Rodríguez García

La contemporización con las prácticas sistemáticas de transgresión de la ley y de toda forma de orden, la creencia instalada de que al final todo es negociable, puesto que ya no existe referente objetivo a ninguna transacción, ha permeado el tejido social. El lenguaje que era usual para separar lo justo de lo injusto se plaga de eufemismos, bajo el ropaje de una nueva legalidad. Los vínculos de la sana convivencia están heridos; la capacidad de dañar ha penetrado todas las capas de la vida social y nos hemos hecho tolerantes frente a las múltiples formas que adquiere el delito para penetrar incluso la vida cotidiana en cualquier escenario: en el trabajo, en el transporte, en la calle, en el parque. El juez o el secretario, el funcionario o el ciudadano, el transeúnte, el vecino, cualquiera es víctima, cualquiera es victimario. Estamos en estado de sitio desde el interior: nos han sentado a negociar nuestro derecho a vivir sin miedo.

Esta mesa redonda explora cómo la televisión es cómplice de esta permisividad con ejemplos que van desde la mitificación de Al Capone, Baby Face Nelson, Dillinger o Bonnie and Clyde hasta la tolerancia de lo ilegal en series como Boardwalk Empire, The Mentalist, Castle o Hawaii 5.0; otros casos como Criminal Minds o CSI, nos familiarizan con personajes como Dahmer, Son of Sam o Ted Bundy. Esta propuesta muestra que tal tolerancia es llevada a sus límites con el caso de Narcos.

Participan miembros del Proyecto de Innovación Docente: Megan Wragg, Sira Valladares, Carmen Cenalmor, Guillermo Alonso y Lucía Zárata.

Sala de Juntas. 10'30-12'30 horas

EXPOSICIÓN

Exposición de caligrafía china Changshu

Coordinadora: Consuelo Marco Martínez

Participa: Zhao Linanere

Hall del edificio A. 11'00-20'00 horas.

RECITAL

Poetry Slam Filología UCM

Coordinadores: Laura Navarrete y Jorge Sánchez (A.U. En plan culto)

Consiste en una competición entre 12 participantes por turnos, donde el jurado es el público. Cada participante dispone de 3 minutos exactos en su turno para recitar. Sólo

puede contar con el apoyo del papel, por lo que no se admite ningún tipo de atrezzo o música. Temática libre. Textos originales/proprios (ni copias ni plagios). Habrá 2 rondas: clasificatoria y final (3 finalistas). Sistema de dialo: se repartirán 5 pizarras o folios al azar donde se tendrá que puntuar del 0 al 10, eliminando la nota más alta y la más baja y sumando lo restante. Se penaliza al participante que exceda el tiempo bajando un punto por cada 10 segundos, eliminándolo si excede los 3 min 40 seg. Se tratará más de un juego que de una competición real, pues el objetivo es dar espacio a la diversidad de lenguas, por lo que el premio será simbólico: un pack de libros de segunda mano.

Jardines / Cafetería del edificio A de la Facultad de Filología, 11'00-12'00 horas

CONFERENCIA

Letras y feminismo: Consuelo Álvarez « Violeta », mujeres olvidadas

Coordinadora: Carmen Marco Azcárate

La autora nos habla de una de las mujeres que dio los primeros pasos en la lucha por la emancipación de la mujer en nuestro país, « Violeta » Consuelo Álvarez y quien además era escritora, periodista, conferenciante, tertuliana, sufragista, política, sindicalista y telegrafista.

Participan: Victoria Crespo Gutierrez, directora del Museo Postal y Telegráfico, y la A:U: MUJERES OLVIDADAS

Salón de grados del edificio A, 11'00-12'30 horas

LECTURA

Los traductores en la literatura

Coordinadora: Itziar Hernández Rodilla

Lecturas en torno a la figura del traductor en el ámbito de la ficción.

Participan: Alumnos de Grado de Traducción

Aula 22F del edificio A, 11'00-12'30 horas

OTRAS ACTIVIDADES

Tu nombre en chino

Coordinadora: Consuelo Marco Martínez

Participan: Li Lu y Jin Danfeng

Hall del edificio A. 11'30-14'30 horas

ESPECTÁCULO

Espectáculo chino de Kungfu

Coordinadora: Consuelo Marco Martínez

Hall del edificio A. 12'30-13'00 horas

CONFERENCIA

La iniciativa china de la Nueva Ruta de la Seda y su impacto en España

Coordinadora: Consuelo Marco Martínez

Participa: Dra. Huiling Luo

Salón de Grados del edificio A, 13'00-14'00 horas

CEREMONIA CHINA DEL TÉ (Con degustación)

Coordinadora: Consuelo Marco Martínez

Participa: Lin Yan

Salón de Grados del edificio A. 14'00-14'30 horas.

OTRAS ACTIVIDADES

Simulacro de conferencia: movimientos migratorios

Coordinadores: Leticia Madrid y los profesores de traducción

Simulacro de reunión multilingüe sobre el tema de los movimientos migratorios con participación como oradores e intérpretes de los alumnos de 4º curso. Se mostrarán todas las técnicas estudiadas (interpretación consecutiva, bilateral y simultánea) en los cuatro idiomas impartidos en el Grado (español, inglés, francés y alemán). La intención es, por una parte, proporcionar una experiencia cuasi profesional a los estudiantes de interpretación del último curso y, por otra, mostrar a los alumnos de cursos inferiores en qué consiste la interpretación de conferencias, para contribuir a puedan tomar una decisión sobre el itinerario que han de escoger en 3º de Grado.

Participan: Alumnos de 4º curso del Grado de Traducción e Interpretación

Salón de Actos. Edificio D. 15'00-17'00 horas

TEATRO

Delante del espejo

Coordinadores: Itziar Hernández Rodilla y Gergő Tóth

Lectura dramatizada de una obra de microteatro húngara a dos voces, en húngaro y castellano.

Participan: Raquel Corrales Arévalo y Ignacio Redrado Navarro.

Aula 22C, Edificio A. Desde las 15:00 hasta las 17:00 h, 5 pases de unos 15 min (con 5 minutos de descanso entre cada pase)

TALLER

Taller de escritura creativa

Coordinadores: Manuel Botero Camacho y Julio San Román

Taller de escritura creativa en el que, a partir de un breve coloquio sobre los diferentes subgéneros narrativos, se propondrá un breve certamen literario en el que los participantes del taller deberán escribir un texto partiendo de una frase propuesta.

Participan miembros del Proyecto de Innovación Docente: Alicia Álvarez, Bianca Truica, Clara Cantos, Darío Sánchez e Ignacio Fernández.

Sala de Juntas. 15'00-17'00 horas

RECITAL

Liras divinas, liras humanas, liras urbanas: La música en los poemas y los poemas con música del Siglo de Oro a nuestros días

Coordinadores: Isabel Colón Calderón y Alberto Rodríguez de Ramos

Se trata de un recorrido por poemas de distintas épocas de la literatura, en el que se analizará la presencia y el papel de la música y los instrumentos como temática y eje de estos textos. De este modo intentaremos adentrarnos en las equivalencias entre el lenguaje musical y el verbal. Por otra parte veremos en otra serie de poemas y las diversas relaciones que estos ejercen con la música y con los distintos géneros musicales hasta llegar a nuestros días. Intervendrán además músicos y poetas, entre ellos contaremos con Daniel Benito Sanz.

Participan: Isabel Colón Calderón, Alberto Rodríguez de Ramos y Daniel Sanz.

Sala de Juntas del Departamento de Literatura española, Literatura hispanoamericana, Bibliografía literaria y Literatura y medios (1-332), edificio D. 16'00-17'00 horas

TALLER

Aprender checo y húngaro a través de la danza y música

Coordinadores: Eva Hlaváčková y Gergő Tóth

Con la ayuda de canciones populares y danzas tradicionales aprender las lenguas y culturas checas y húngaras.

Jardines del edificio A. 16'00-18'00 horas

EXPOSICIÓN

Exposición de poesías coreanas

Coordinadora: Alejandra Montealegre Rosende

Exposición poesías coreanas escritas en caligrafía coreana junto a la traducción con dibujos.

Participan: Yaiza Rojas, Teresa Roldán, Paula Bueno, Cristina Vignola, Lorena Carrascosa, Michelle Romero, Miguel Laura, Bárbara, Esperanza.

Vestíbulo del edificio D. 16'00-20'00 horas

RECITAL

En diálogo con una escritora pionera: lectura dramatizada de tres diálogos literarios de Carmen de Burgos

Coordinador: Germán Redondo Pérez

Coordinadora de la lectura dramatizada: Catalina García-Posada Rodríguez

Con motivo del 150 aniversario del nacimiento de Carmen de Burgos, una de las escritoras más interesantes de la literatura española contemporánea, cuatro alumnos del Grado de "Español: Lengua y Literatura" realizarán una lectura dramatizada de tres diálogos de esta escritora: *La lealtad. Diálogo entre Judas y el cura de un pueblo*; *El Romanticismo. Diálogo entre Lucrecia Borgia y una educanda de las ursulinas* y *Diálogo entre la autora y su genio familiar*, todos ellos pertenecientes a *La voz de los muertos* (1911).

Aula histórica. 16'00 horas

OTRAS ACTIVIDADES

Proyección del documental Svetlana Geier. La mujer de los cinco elefantes y lectura multilingüe

Coordinadoras: Isabel García Adánez y Aída Fernández Bueno

En primer lugar, se presentará el documental que se proyecta a continuación, con lugar a debate. A continuación, se leerán algunos fragmentos en las distintas lenguas del departamento (alemán, danés, neerlandés, noruego; ruso, polaco, búlgaro...).

Participan: Profesores del Dpto. de Filología Alemana y Eslava y alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus LL

Salón de Grados del edificio A. 16'00-18'00 horas.

RECITAL

Poemas musicados y poesía experimental

Coordinadoras: María Josefa Postigo Aldeamil, María Colom Jiménez, Sandra Ap. Teixeira de Faria y Paula Cousillas Pena

Poemas musicados y poesía experimental se compondrá de dos partes que se enlazan. En la primera, alumnos de los cursos del Área de Filología Gallega y Portuguesa participarán de un recital de poemas de autores gallegos, portugueses y brasileños, que, posteriormente, llegaron al público también por medio de la música. En la segunda parte, un gran

espectáculo de poesía, música, sonidos e imágenes, a través de la performance de los músicos Xurxo Nóvoa y Alexandre Soares, miembros del grupo Electroplasma, cerrará la actividad. Del repertorio constarán poemas propios del grupo, de poetas consagrados, como Fernando Pessoa o Celso Emilio Ferreiro, y de otros más actuales, como las portuguesas Matilde Campilho e Golgona Anghel, la gallega Xela Arias, las brasileñas Ana Martins Marques y Conceição Evaristo, además de composiciones del poeta vanguardista brasileño Márcio-André, que desarrolla investigaciones en poesía sonora, visual y experimental.

Participan: Alumnos de Filología Gallega y Portuguesa (recital), concierto de Electroplasma (Xurxo Nóvoa y Alexandre Soares).

Paraninfo, Edificio A. 17'00-18'30 horas

TALLER

Quechua: una lengua que camina

Coordinadores: Jesús Cano Reyes (UCM) y Katherine García (gestora del Patrimonio Cultural Proyecto Quechua: una lengua que camina)

A través de la poesía y los cuentos tradicionales se dará a conocer una parte de la lengua quechua y su cultura. Para terminar, se ofrecerá un pequeño concierto de dos artistas con canciones en lenguas originarias: el quechua y el ashaninka.

Participan: Zenobio Ortiz Cárdenas (profesor de quechua – kichwa), César Guardia y Martín Ponce (cantantes).

Aula Histórica. 17'30-19'30 horas.

ENCUENTRO

Experiencias de Traducción Literaria.

La formación de los nuevos Traductores en la Facultad de Filología

Coordinadores: Comisión de Coordinación del MTL. Instituto de Lenguas Modernas y Traductores: Isabel Hernández, Carmen Gómez, R. Gualberto, M. Rodríguez Fierro y Julia Lavid López.

Los participantes que acepten hacer sus lecturas en este Acto estarán invitados a presentar sus propuestas de textos traducidos por ellos tanto de Poesía, como de Teatro o Narrativa. Las alumnas de Italiano presentarán un pequeño repertorio de textos de J.L. Borges traducidos al italiano y presentarán sus reflexiones sobre la manera en que Borges es traducido en Italia. Otro contenidos se irán sumando en las restantes lenguas del Máster.

Participan: Los alumnos del este año académico del Máster de traducción literaria.

Aula A-220 del edificio A. 17'00 horas.

ENCUENTRO

Tiempo de adaptación

Coordinador: Teatro de la Abadía

Con ocasión de la exhibición del espectáculo *Tiempo de silencio*, el Teatro de La Abadía y el Departamento de Lengua española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, organizan una charla sobre la adaptación teatral de la novela *Tiempo de silencio*: la narración y los diálogos, las dificultades y los desafíos, el lenguaje que se aleja del habla coloquial.

Participan: Sol Gómez Ruiz, del Departamento de Lengua española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, y Ronald Brouwer, del equipo artístico del Teatro de La Abadía.

Ambigü del Teatro de la Abadía, 18'00 horas.

OTRAS ACTIVIDADES

Abhinaya: poesía en movimiento

Coordinadoras: Sonia Álvarez con otras alumnas de Bharata Natyam de Chandrika Chinoy Abhinaya, del sanscrito *Dzabhidz* (llevar) y *Dznidz* (hacia), se refiere a las técnicas de expresión con gestos de manos y cara en las danzas indias. Se utilizan para interpretar Dzsahityadz; literatura, poesías e historias de los dioses hindúes sobre las cuales se crean las coreografías de las danzas clásicas. En este programa del estilo Bharata Natyam, del sur de la India, las bailarinas interpretan descripciones e historias de dos de los dioses más conocidos: Krishna, el niño travieso o apuesto joven que enamora a las mujeres; y Shiva, el bailarín divino, que encarna las energía masculinas y femeninas, la creación y la destrucción en su danza.

Participan: Sonia Álvarez, Nandi Chinoy, Nieves González, Silvia Pérez, Krishna Ruscalleda y Chandrika Chinoy.

Parainfo. 20'00 horas